

# Kucan - Bulak Dokumacıları Lenin'i Kutluyorlar

Türkçe söyleyen CAN YÜCEL

## ŞİİR ÇEVİRME OLANAĞI

*Bir başka dile çevrilirken, şiire oldum-bittim,  
zararı dokunan birşey varsa, o da çeviricilerin  
şilri çevirmeğe haddinden fazla özenmelidir.  
Belki de ozanın düşüncelerini ve davranışını  
çevirmekle yetinilmelidir. Aslının ritminde yer alan  
şey, yazarın davranışının bir ögesidir, onu  
çevirmelidir, hepsi o kadar.*

Bertolt Brecht

Lenin yoldaş anılıyor, kutlanıyor sıklık,  
Kutsanıyor tasvirleri, heykelleri dörtbir yanda  
Kentler kuruluyor, bebeler doğuyor adına,  
Yetmişiki dilde söylevler çekiyorlar onun için,  
Toplantılar, gösteriler düzenleniyor Şangay'dan  
Chicago'ya.

Ama Kucan-Bulak diye bir köy var  
Güney Türkistan'ın bir bucağında  
Ora dokumacılarının Lenin'i anışı da  
Değer anılmağa.

Kucan-Bulak dediğin yirmi hâne,  
Yirmi hânedede elli dokumacı  
Tezgâh başında, bütün gün işte,  
Par par eder eli ayağı;  
Paydosla bitmez ki lâkin sıtma nöbeti...  
Köyün tek lâmbalı yeri istasyon,  
Akşamları iner onun da üstüne  
Bir sivrisinek bulutudur ışıklarla  
Eski deve mezarlığının ardındaki bataktan.

Onbeş günde bi uğrayan tiren  
Su getirir, tütün getirir kentten,  
Bi de haber getirdi bu sefer:  
Lenin'i anma günü eli kulağındaymış meğer.  
Bunun üzerine Kucan-bulaklılar da,  
O yok-yoksul dokumacılar  
Köy meydanına Lenin yoldaşın  
Alçıdan bir büstünü dikmeğe karar verirler.  
Büst için para toplamağa gelince sıra,  
Elli dokumacının ellisi de orda,  
Çıkarıp yedi-veren nakışlı keselerinden  
Binbir çileyle kazanılmış kapeklerini,  
O, paraları değil ,insanları sayan sayman,  
Kızıl Ordu Onbaşı Stepa Gamalev'in gözleri  
Dalar o göçük keselere dalan,  
Ve kendine doğru titriye titriye uzanan  
İncecik ve sapsarı parmaklara,  
Ve bilir ki onların böyle titremeleri  
O binbir çileyle kazandıkları kapekleri  
Esirgediklerinden değil, sıtmadan;  
Fırlar hemen ayağa,  
Ve büst için toplanan parayla  
O güzelim elleri böyle par-par titreten,  
O zehirli sıtmaya neden  
O kahrolası sivrisineklerin üreyip geldiği  
O eski deve mezarlığının ardındaki batağı  
Kurutmak için mazot satınalmağı önerir;  
Ve der ki: Kucan-Bulak'daki sıtmayı altetmek,  
O, ömrünü insanoğluna zararlı sivrisinekleri  
Ortadan kaldırmağa adanmış olan  
Lenin'in anısını kutlamakta  
Lenin'in anısına büst dikmekten  
Daha Leninist bir harekettir.  
Öyle karar verilir. Ve kutlama gününde  
Elli dokumacının ellisi de orda,  
Birbiri ardisıra, sırtlarında  
Mazot dolu bidonlar,  
Gidip eski deve mezarlığının ardındaki batağa,  
Lenin'i kutlarken kendilerini mutlamağa  
Ve kendilerini mutlarken Lenin'i kutlamağa  
Ve böylece Lenin'i,  
Yâni ömrünü insanoğluna zararlı sivrisinekleri  
Öldürmeğe adanmış olan Lenin yoldaş  
Nasıl iyi anladıklarını saptamağa,  
Sırtlarındaki bidonlardan o Leninist mazotu  
Boşaltırlar sivrisineklerin yatağına...